



România  
Judetul Maramures  
Orasul Seini  
Str. P-ta Unirii, nr. 16, cod 435400  
E-mail : primariaseini@yahoo.com  
Tel./fax: 0262-491090; 0262-491000

**Contract de prestari servicii de traducere  
nr. 3577/27.09.2018**

*Preambul*

*În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice și a HG nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice cu modificările și completările ulterioare, precum și prevederile din Regulamentul de implementare EN/CBC, s-a încheiat prezentul contract, între:*

**1. Partile contractului:**

**1.1. ORASUL SEINI**, cu sediul administrativ în Seini, Piata Unirii nr. 16 telefon/fax 0262-491090/491000, cod fiscal 362775 reprezentat prin ec. Tulbure Gabriela Florica, având funcția de primar, în calitate de **beneficiar**, pe de o parte,

și

**1.2. FERTADI NICHITA MARIAN - TRADUCĂTOR**, cu sediul în Sighetul Marmăției, str. Traian, bl. 29, ap. 36, jud. Maramureș, telefon: (+40) 0722 783614, e-mail: fertadi@yahoo.com, CUI 21613822; Banca BCR Sucursala Sighetul Marmăției, Cont: RO73RNCB0185092707050001, reprezentată prin d-nul Fertadi Nichita Marian, în calitate de prestator.

**2. Definiții**

- 2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:
- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
  - b. beneficiar și prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
  - c. prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;

**3. Obiectul principal al contractului**

3.1. - Prestatorul se obliga să presteze, serviciile de traducere interpretare română-ucraineană, respectiv ucraineană-română, în vederea asigurării unei bune comunicări între parteneri și participanții la evenimentele organizate în Seini, în cadrul proiectului "CULTURE IN THE MIRROR - Restoration of Bay House in Seini (RO) and Concert Hall in Kalush (UA) into Multicultural Centers"/ "CULTURA IN OGLINDA - Restaurarea Casei Bay din Seini (RO) și a Sălii de Concerte din Kalush (UA), în vederea înființării de Centre Multiculturale", nr. de identificare proiect HUSKROUA/1702/3.1/0020."

3.2. - Beneficiarul se obliga să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate, în termenul prevăzut la punctul 8.1 din prezentul contract.

#### **4. . Prețul contractului**

4.1. - Prețul contractului este de 300 ron/ zi ;

4.2 – Valoarea totala a contractului este de 1800 ron pentru cele 6 zile bugetate.  
Operatorul economic nu e platitor de TVA.

#### **5. Durata contractului**

5.1. – Pe toata perioada de implementare a proiectului (24 luni).

#### **6. Executarea contractului**

6.1. - Executarea contractului începe la data semnării contractului.

#### **7. Obligațiile principale ale prestatorului**

7.1. - Prestatorul se obliga sa presteze serviciile prevazute in contract.

#### **8. Obligațiile principale ale beneficiarului**

8.1. - Beneficiarul se obliga sa plătească prețul către prestator în termen de 10 zile de la încasarea de către prefinanțării sau de la încasarea sumelor solicitate de Beneficiar de la Autoritatea de Management a programului de finanțare, prin cerere de rambursare, respectiv plată.

#### **9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor**

9.1. - În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci beneficiarul are dreptul de a anula prezentul contract și toate obligațiile ce deriva din acesta.

9.2. - În cazul în care beneficiarul nu onorează facturile în termen de 14 de zile de la expirarea perioadei convenite conform pct.8.1, atunci acesta are obligația de a plăti cu penalitate o suma echivalenta cu 2% pentru fiecare zi de intarziere din plata neefectuata, pana la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

#### **Clauze specifice**

#### **10. Garanția de buna execuție a contractului**

10.1 - nu este cazul

#### **11. Recepție și verificări**

11.1 - Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor.

#### **12. Ajustarea prețului contractului**

12.1 – Pretul contractului nu se ajusteaza.

### 13. Forta majoră

13.1 - Forta majoră este constatată de o autoritate competentă.

13.2 - Forta majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

### 14. Legea aplicabilă contractului

14.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie astăzi, 27.09.2019 prezentul contract în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte și are 3 pagini.

Beneficiar,  
Orasul Seini  
Primar,  
ec. Tulbure Gabriel



Secretar,  
Bud Ioan

Manager proiect  
Lohan Alisa

Serviciu Economic

Sabau Ramona

Responsabil achizitii

Stef Andrada Maria

Prestator,

FERTADI NICHITA MARIAN

Administrator

prof. Fertadi Nichita Marian